CRISTIANISMO A ORILLAS DEL NILO : MAN JUNIO 2019

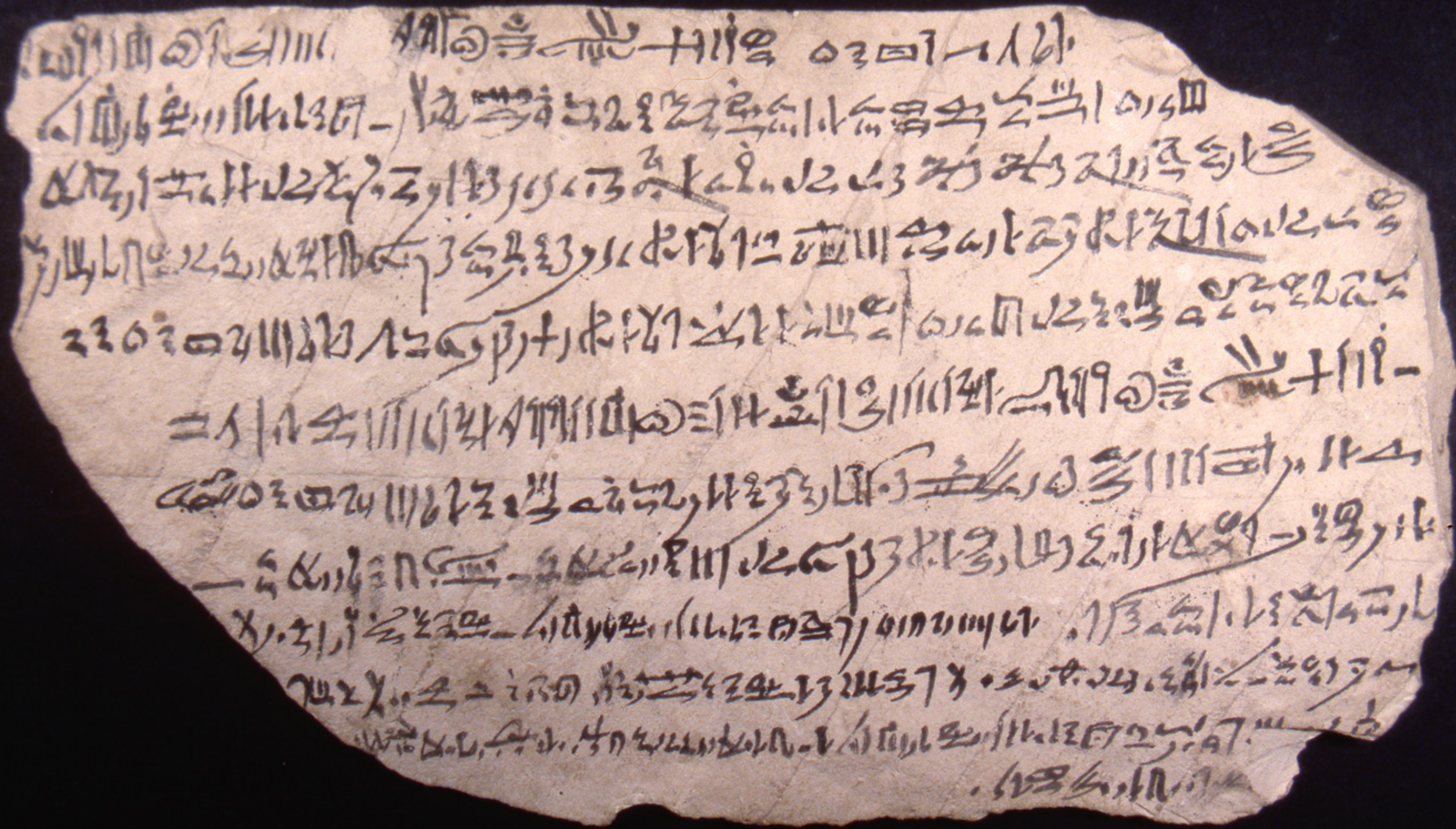
LAS FUENTES: LITERATURA COPTA Y PAPIROS

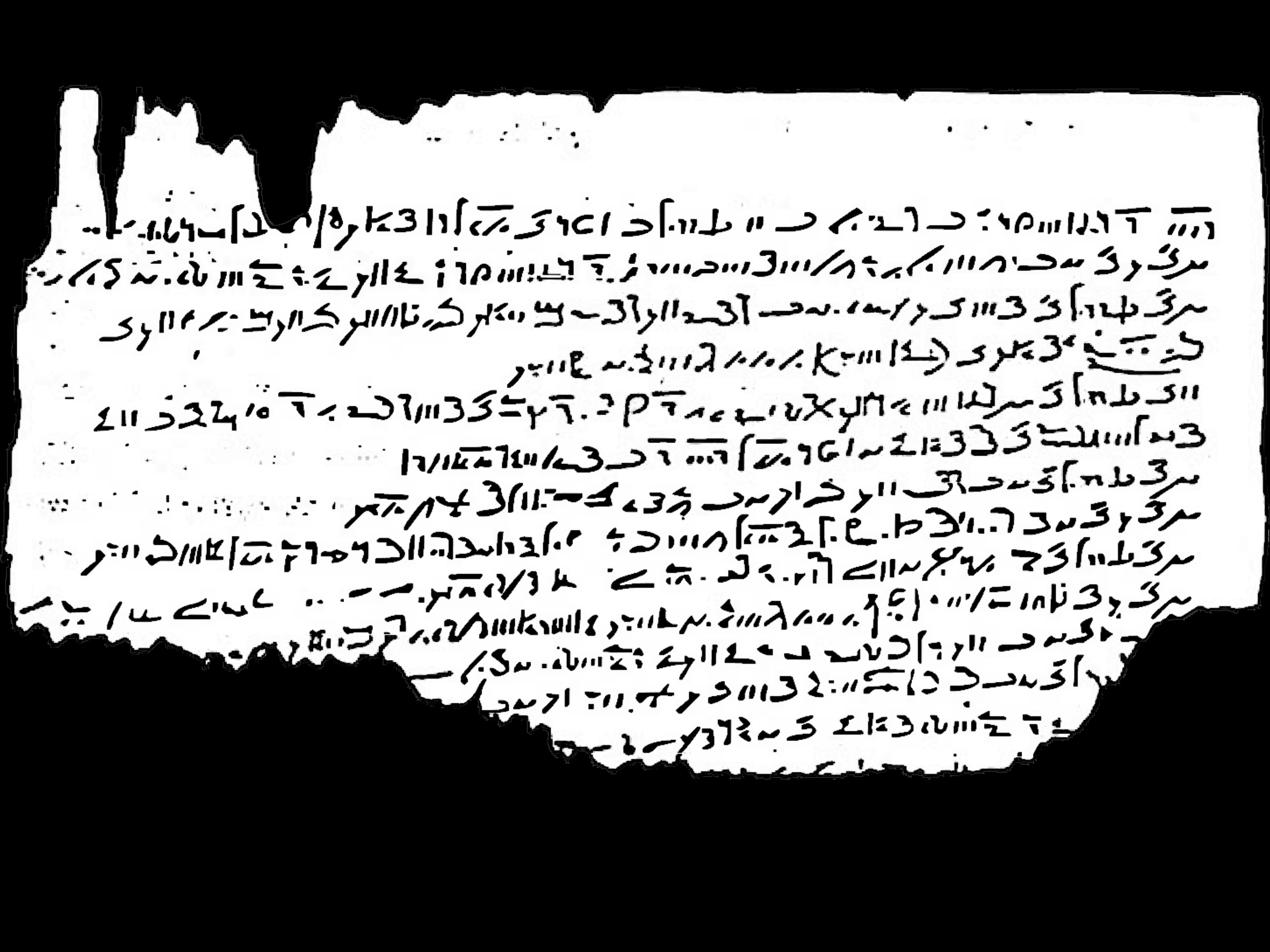
LITERATURA COPTA?

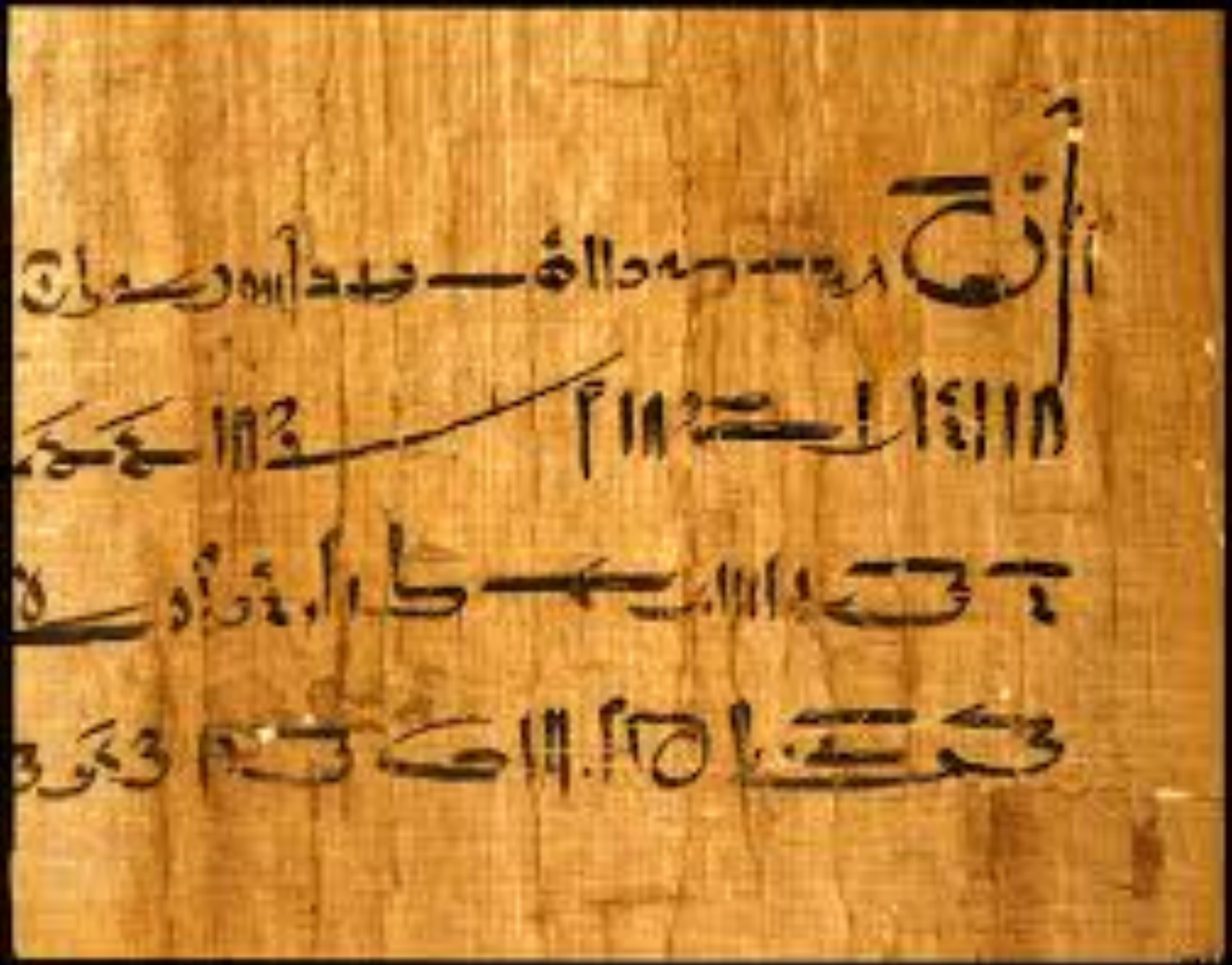
- Transmisión manuscrita hasta la Edad Media
- Expolio y dispersión de los manuscritos
- Atribución, autoría
- Traducción

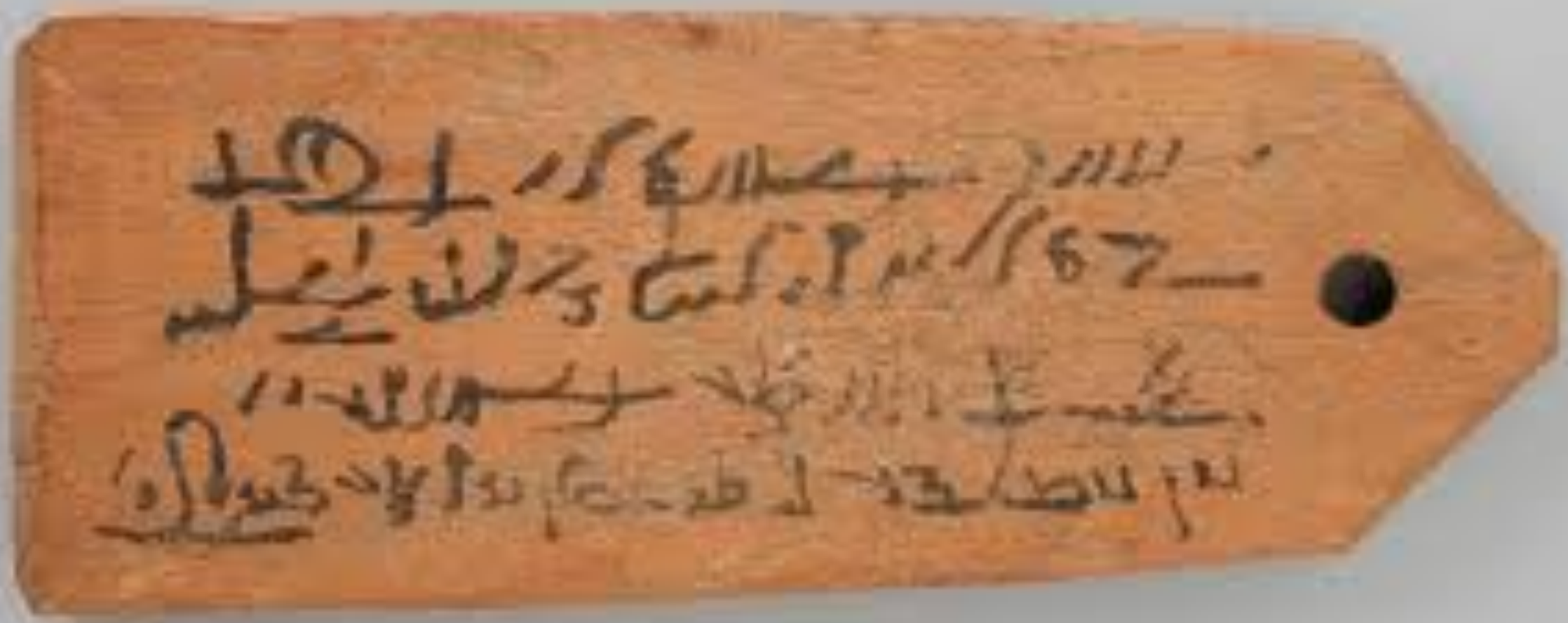
- Historia de la lengua copta
- Inicios de la literatura copta

Egipcio Antiguo	2686 BC – 2181 BCE
Egipcio Medio	2055 BC – 1650 BCE
Egipcio Tardío	1353–700 BCE
Demótico	7th c. BCE – 5th c. CE
Copto	1st c. – 14th c. CE



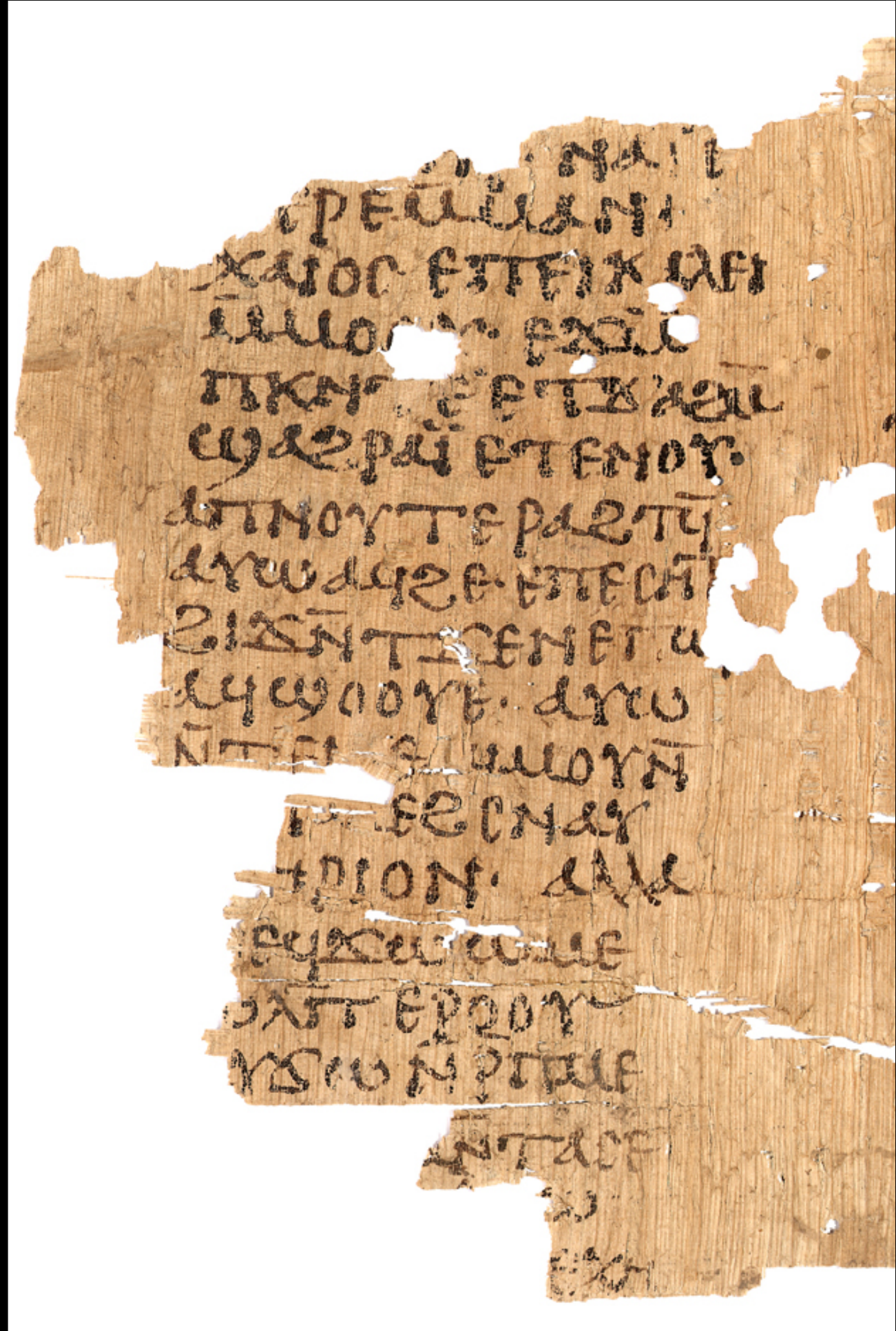


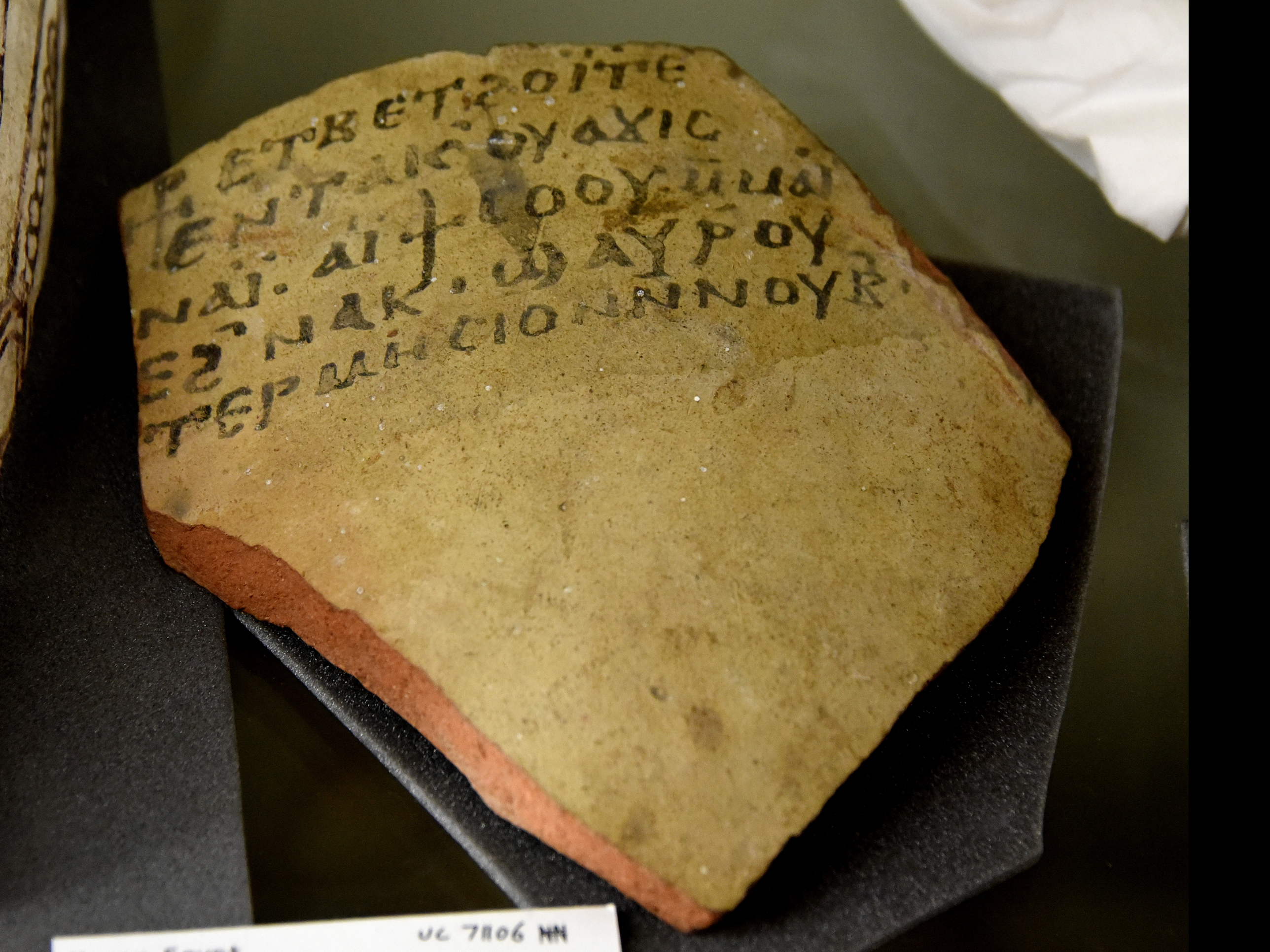




LENGUA COPTA

- ANTIGUO COPTO
- COPTO




UC 7806 NN

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
cms

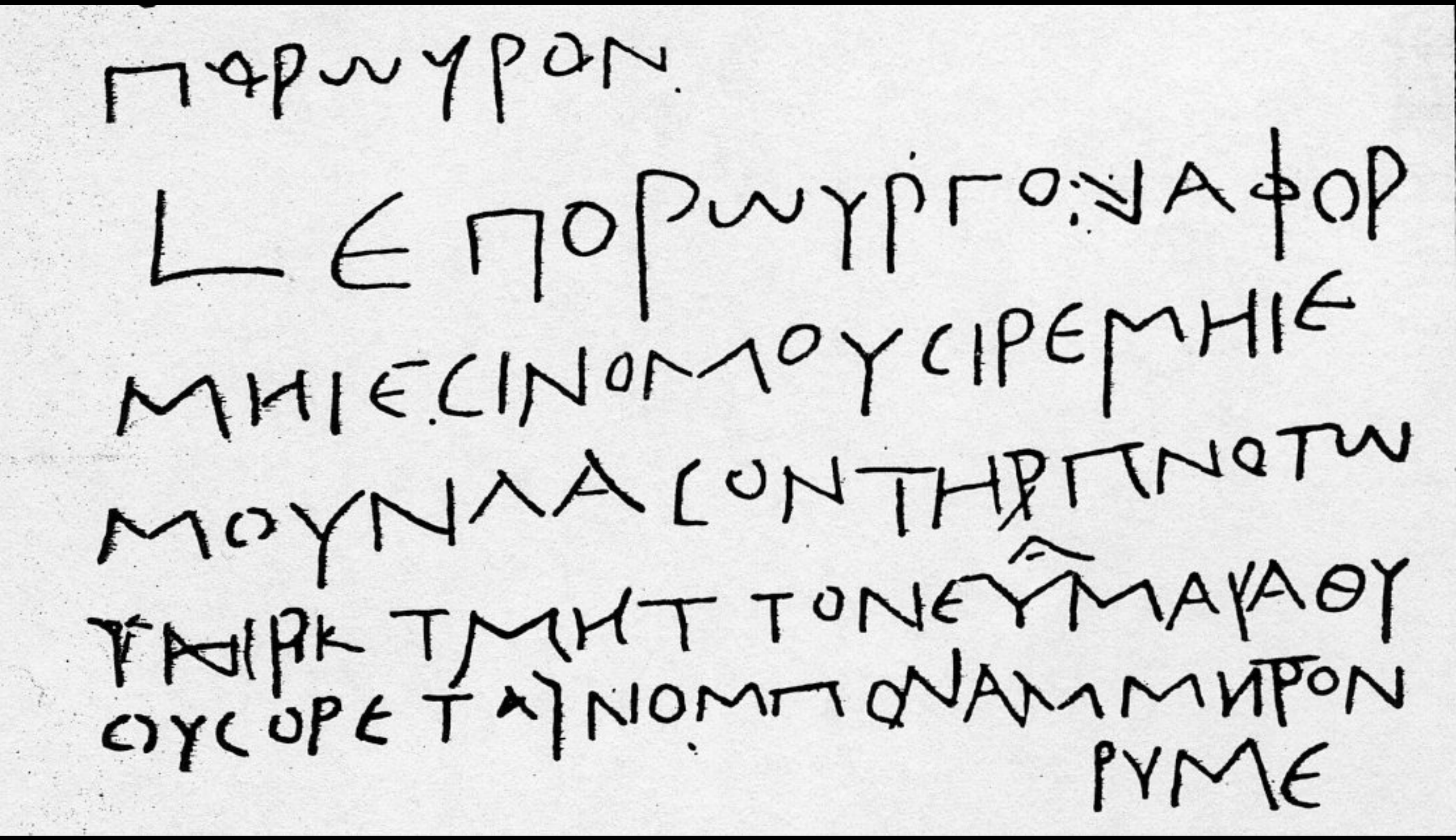
ⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲉⲥⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ·
ϩⲁⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲓⲙⲓ·
ⲛⲓⲉϩⲛⲉϥⲟⲩⲛ̀ⲙⲓⲉⲣⲡ·
ϩⲓⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ
ⲑⲉⲛⲉϥⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲓⲁⲙ
ϩⲁⲩⲙⲟⲩ ⲧⲉⲉ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲏ
ⲟⲩϩⲁϥⲭⲁⲣⲁⲩ ϩⲁϥⲉ̀
ⲕⲁⲗ· ⲛⲁⲩⲛⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲉ
ⲥⲕⲁⲗϩⲏⲙⲉⲭⲱⲣⲁⲩϥ
ⲧⲏⲥⲁⲕⲁⲙⲙⲁⲩ ϩⲙ̀ⲡⲓⲉ
ⲭⲉⲁⲩⲱϩⲁϥⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀
ⲣⲓⲁⲙ ϩⲁϥⲭⲱⲣⲉ̀ⲣⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲙⲁⲧⲙ̀ⲡⲏⲩ·
ⲥⲟⲁⲛⲉ ⲧⲣⲟⲥⲁⲉⲱⲉ
ⲛⲉϥⲉ̀ⲧⲣⲓⲁⲙ ϩⲁⲩ
ⲭⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲟⲓ

ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲥ· ⲉ̀ⲕⲁⲗ
ϩⲙⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲩⲭⲱⲙ
ⲙⲁⲥ· ⲭⲉϩⲁⲕⲱϩⲓⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉ̀ⲣⲉ·ⲧⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲉⲛ̀ⲁ·ⲧⲉⲕⲕⲉϩⲁⲕ
ⲟⲩⲟⲛⲛⲉⲙⲉⲩ·ⲧⲓⲉ
·ⲧⲣⲟⲥⲁⲉϩⲁϥⲁ̀ⲣⲭⲉ
ⲥⲟⲁⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲱⲁⲣⲓⲉⲥϥⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ· ⲭⲉⲁⲛⲁⲕⲉ̀ⲓ
ⲱⲁⲛϩⲛ̀ⲧⲣⲱⲟⲓⲉⲥⲏ
ⲓⲟⲛⲛⲏⲛⲁⲓ ⲧⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲭⲉ· ϩⲁⲓⲛⲉⲉⲩϩⲟ
ⲣⲱⲙⲁϩⲛⲟⲩϩⲁ·ⲧⲉ·
ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥⲙⲱⲟⲩⲛ̀
ⲟⲩⲛⲁϭⲛ̀ϩⲣⲁⲥⲙⲱⲟⲩ

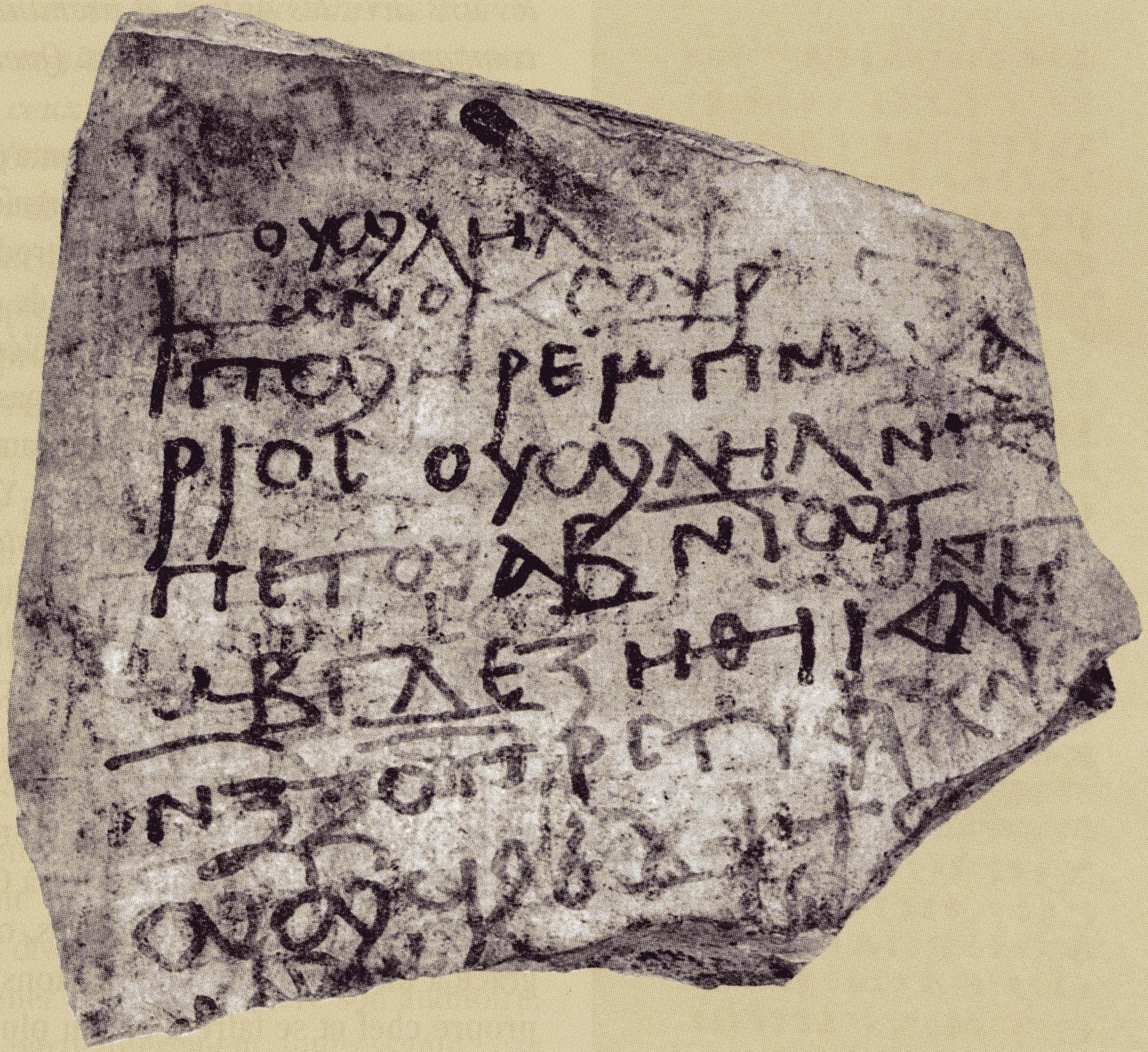
Sahidic Coptic Alphabet

bencrowder.net — Last modified 21 March 2016

ⲁ	a ALPHA	ⲏ	ē ĒTA	ⲛ	n NE	ⲧ	t TAW	ϣ	sh SHAY
ⲃ	b BETA	ⲑ	th THĒTA	ⲝ	ks EKSI	ⲩ	u EPSILON	ⲫ	f FAY
ⲅ	g GAMMA	ⲓ	i YOTA	ⲟ	o O	ⲫ	ph FI	ⲭ	h HŌRI
ⲇ	d DELTA	ⲕ	k KABBA	ⲡ	p PI	ⲭ	kh KHE	ϫ	j JANJA
ⲉ	e EI	ⲗ	l LOLA	ⲣ	r RO	ⲯ	ps EPSI	ϭ	tsh TSHĒMA
ⲍ	z ZĒTA	ⲙ	m ME	ⲥ	s SIMA	ⲱ	ō ŌU	ⲧ	ti TI



Graffito de Abydos: Rey Hurgonaphor



ΙΑΩ ΙΑΩΧΩ ΘΕΡΕΝΘΩ ΗΙΧΙΜΕΑΧΕΛΟ

ΙΑΗ ΒΛΑΧΑΝΣΠΛΑ ΒΑΡΒΑΡΑΙΘΟΥ ΙΕΟΥ ΧΝΟΥΦ ΑΡΠΟΝ

ΒΡΙΝΤΑΤΑΝΩΦΡΙ ΚΑΡΡΗ ΒΑΛΝΕΝΘΡΗ ΜΕΝ[Ε]ΒΑΡΕΙΑΧΥΧ ΙΑ

ΧΥΧ ΒΡΙΝ ΑΡΟΥΖΑΡΒΑ ΜΕΓΕΧΡΙΦ ΝΙΠΤΟΥΜΙΧ

ΗΙ ΜΑΟΡΧΑΡΑΜ ΛΑΑΝΧΥΧ ΟΜΦ ΒΡΙΜΒΑΪ ΝΟΥΪΩΘ

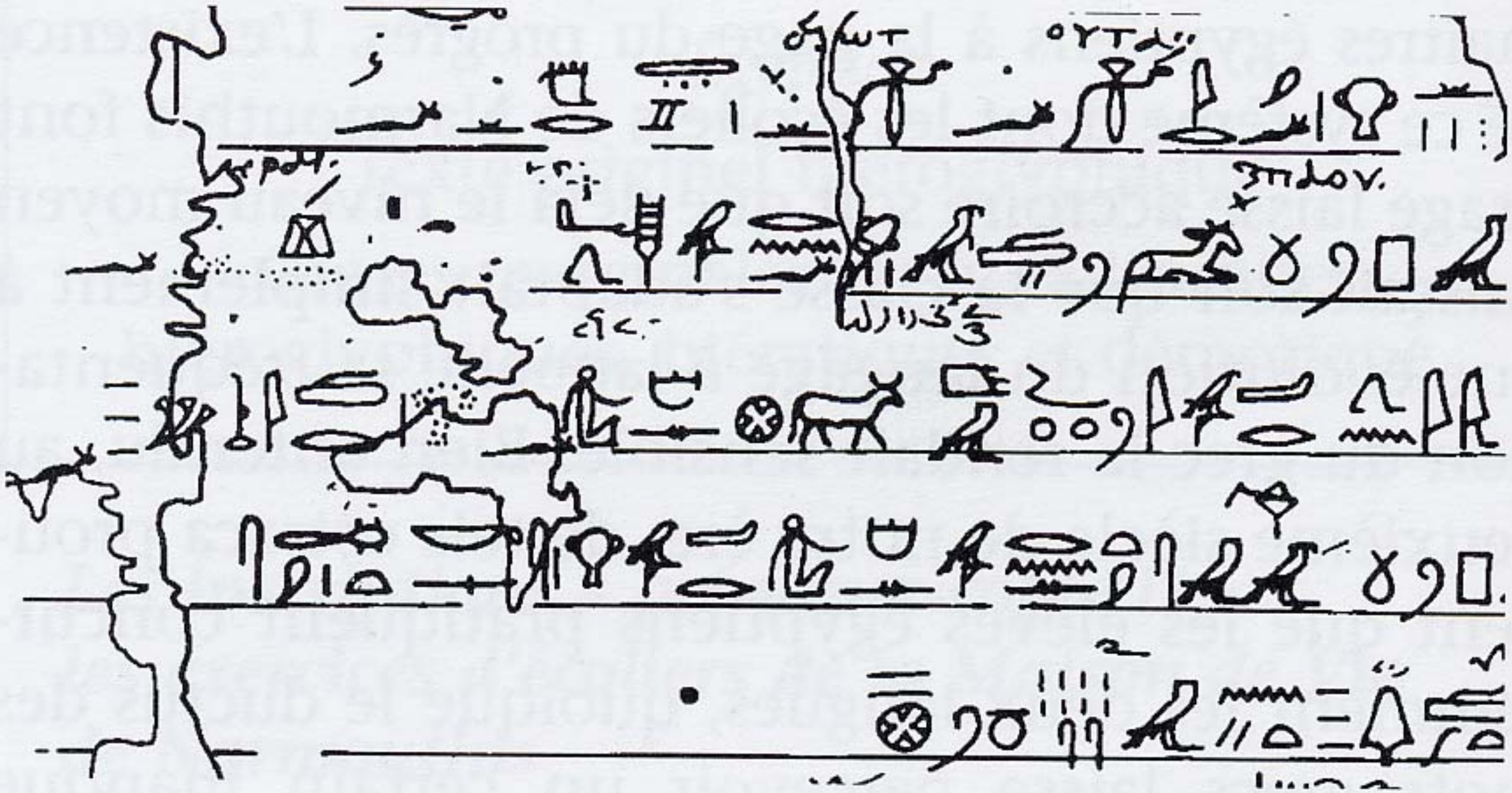
ΒΑΪ CEΓEN ΧΩΟΥΧΕ ΧΑΜ ΛΑΪ ΑΡΜΙΩΟΥΘ

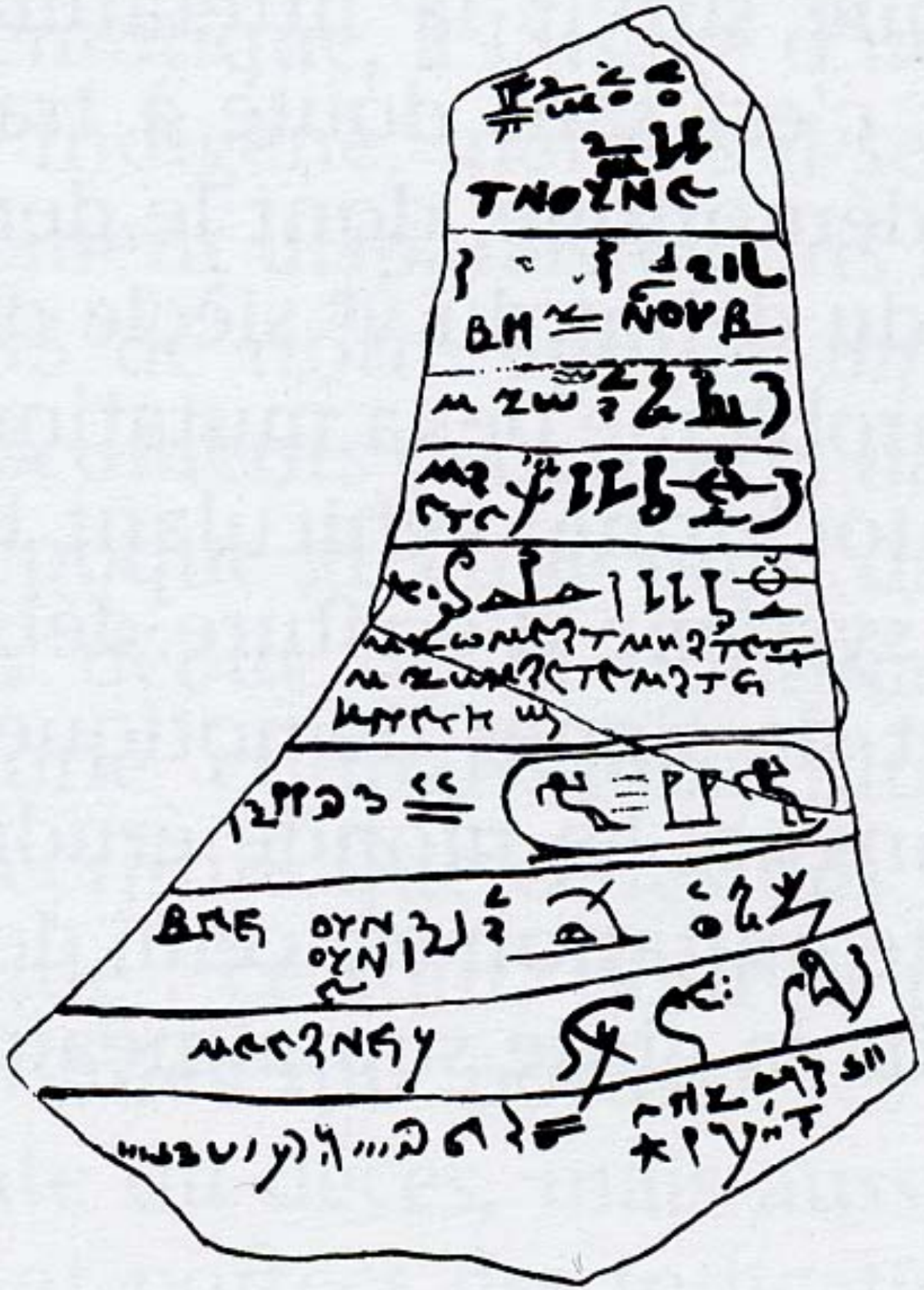
ΤΑΚΡΤΑΤ

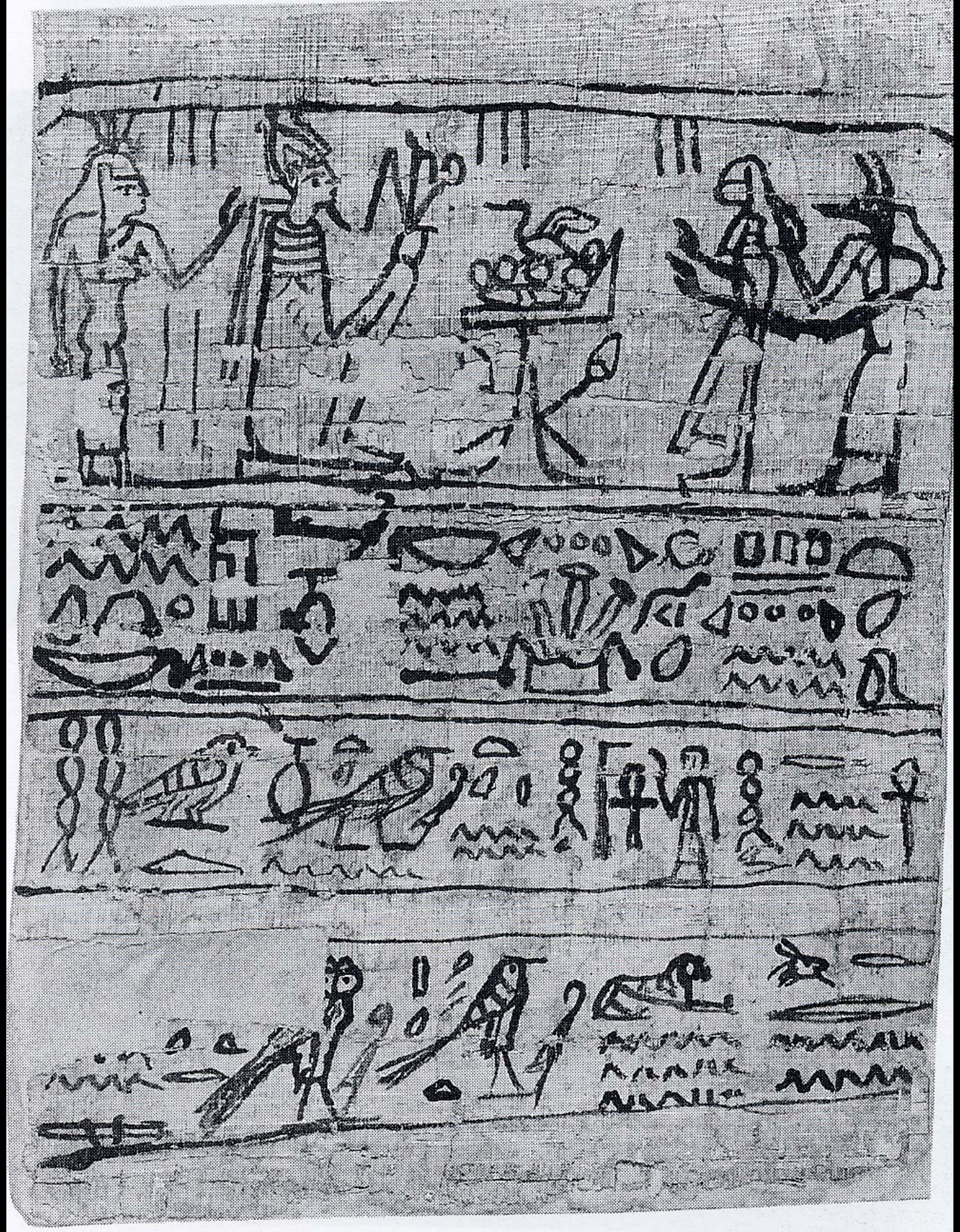
ΒΟΗΛ ΑΒΪ ΑΡΒΗΘ ΟΥΘΙΩ

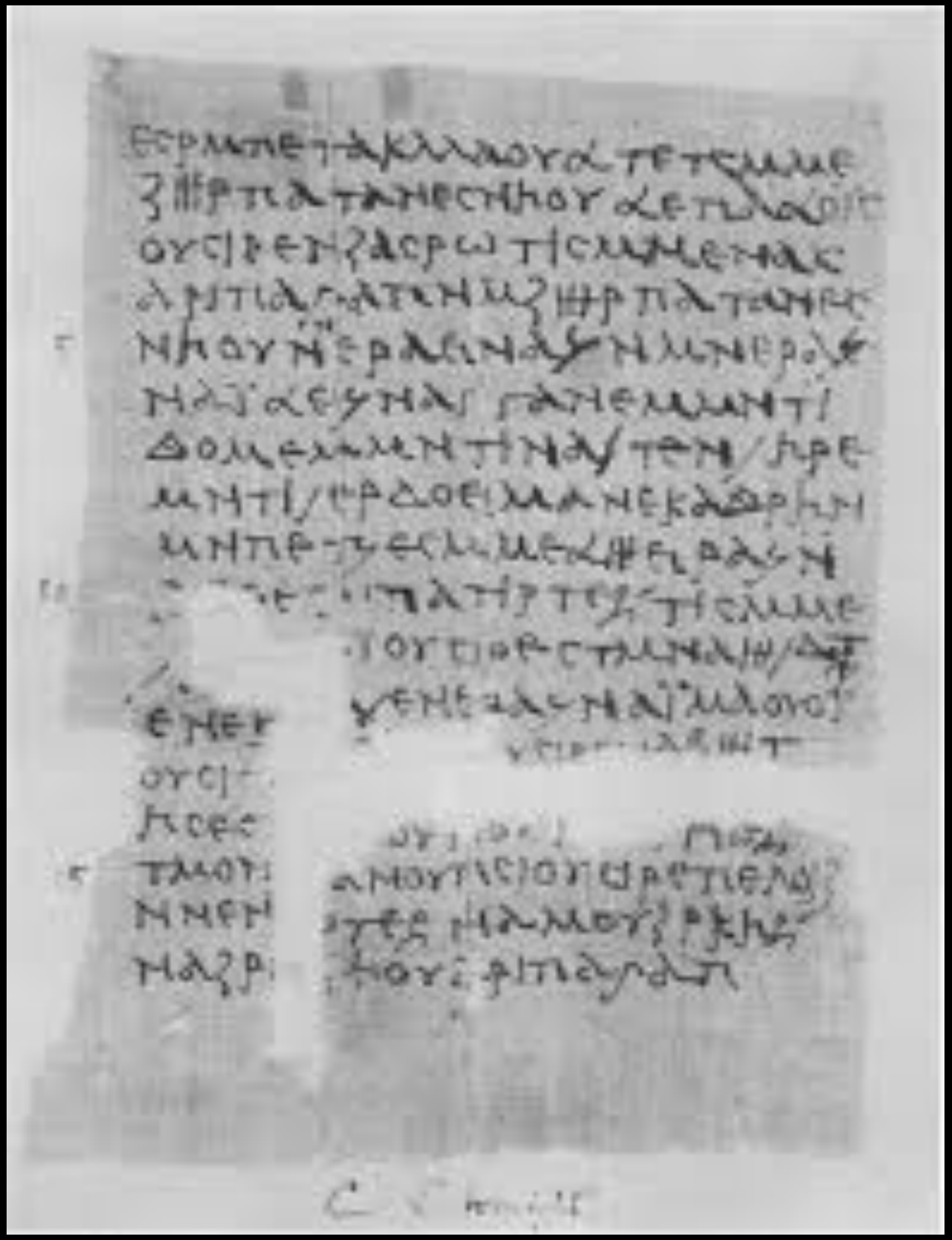
ΤΑΚΡΤΑΤ ΒΟΗΛ ΤΑΤ

ΒΟΗΛ ΒΑΡΟΥΘΙ









Papyrus Schmidt

ANTIGUO COPTO

1. for *š*

2. for *f*: > Demotic > Coptic ϥ

3. for *h*: > Demotic

4. for *ḥ*: > Demotic > Coptic ϩ

5. for *ṯ* and *ḏ* (when they are ϫ, not ⲧ, in Valley and Fayyūmic Coptic): > Demotic > Coptic ϫ

6. for *g* (when it is ϭ, not ⲕ, in Valley and Fayyūmic Coptic): maybe from > Demotic , ,

7. for *ō* (for which ⲱ is also used): (determinative of *ꜣt* 'back') > Demotic

8. for final *r* (?): ⲣ with diacritic marks?

9.

10.

Fig. 1. Additional signs

MS 2650
Bible: Matthew. Egypt, 1st half of 4th c.
Unique text of the Gospel. 8 chapters are the earliest known of this part of the Bible

DIALECTOS COPTOS

Bohaírico

Fayúmico

Mesoquémico

Acmímico

Sahídico

B	F	M	S	L	A	
CON	CAN	CAN	CON	CAN	CAN	hermano
λAC	λEC	λEC	λAC	λEC	λEC	lengua
PAN	λEN	PEN	PAN	PEN	PEN	nombre

LITERATURA COPTA

INTRODUCCIONES GENERALES

- T. Orlandi, "Coptic Literature," in Birger A. Pearson and James E. Goehring (eds.), *The Roots of Egyptian Christianity,* Philadelphia, 1986.
- T. Orlandi, "Coptic", *Oxford Handbook of the Literatures of the Roman Empire*
- T. Orlandi, "Literature, Coptic", *Coptic Encyclopedia*, 1991.
- S. Emmel, "Coptic Literature in the Byzantine and early Islamic Period", in R. Bagnall (ed.), *Egypt in the Byzantine World*, Cambridge 2007.

ESQUEMA GENERAL

- antiguo copto
- Biblia en traducción
- Literatura monástica primitiva: apophthegmata patrum, vidas de los padres del desierto (vida de Antonio), Pachomiana
    - *Historia monachorum, Historia Lausiaca de Paladio*
- textos gnósticos y maniquíes
- Apocrypha (AT, NT)
- Patrística
- Martyrologia, encomia, hagiografía
- Literatura canónica

AUTORES

- Hieracas (?)
- **Shenoute**
- Pacomio
- Pablo de Tamma
- Esteban de Tebas
- Juan de Licópolis

SIGLOS VI - VII

- Pisencio de Koptos
- Constantino de Shiut
- Rufo de Shotep
- Juan de Shmun
- Juan de Paralos

- Antes y después de Calcedonia
- Antes y después de la conquista árabe

PERIODO ÁRABE

- Juan de Nikiu: "Crónica universal"
- Patriarcas de Alejandría: Benjamín, Agatón y Juan III
    - sermones sobre temas bíblicos, encomia a los mártires o ascetas

PROBLEMAS

PROBLEMAS: DEFINICIÓN

- oralidad y lengua
- transmisión y traducción
- autoridad y escribas
- percepción

ORALIDAD Y LENGUA

- transmisión oral efímera
- ej. Apophthegmata Patrum se transmitieron oralmente y luego se pusieron por escrito (en qué lengua?)
- textos en antiguo copto
- práctica de escriba
- transmisión textual

TRANSMISIÓN Y TRADUCCIÓN

- e.g. Juan de Nikiu escribió una de las pocas descripciones de la conquista árabe de Egipto desde el punto de vista cristiano. El texto solo se conserva en Etiópico (Ge'ez)
- Antonio escribió sus cartas en griego o en copto?
- Nag Hammadi
- Acts of the ecumenical councils have largely different texts in Greek and in Coptic (position of the Coptic Church?)
- Is a text only preserved in Coptic a <u>translation</u> or an <u>original text</u>?

AUTORÍA Y ATRIBUCIÓN

- La obra de Shenoute se transmitió respetando su integridad

- Otras obras sufrieron la intervención de escribas que se sintieron libres para añadir, borrar, cambiar e incluso atribuir las obras.

- Circulación de versiones diversas de la misma obra

PERCEPCIÓN

- Definición de la literatura copta
- Percepción de la autoridad y autoría de los textos
- Lengua y religión:
    - es la lengua copta un factor unificador?
    - es la religión cristiana un factor unificador?
    - ha de considerarse la producción en griego?

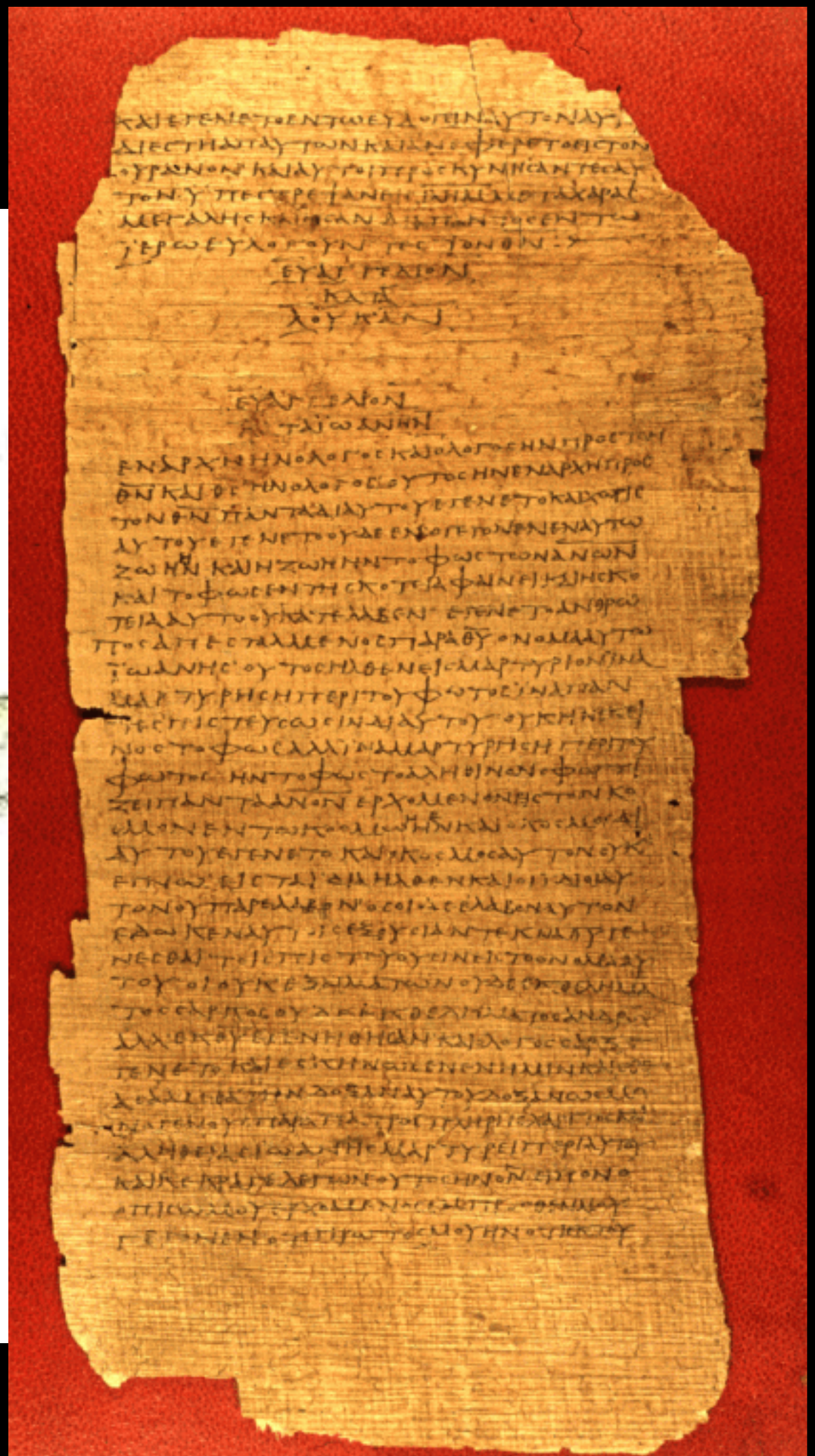
TRADUCCIÓN

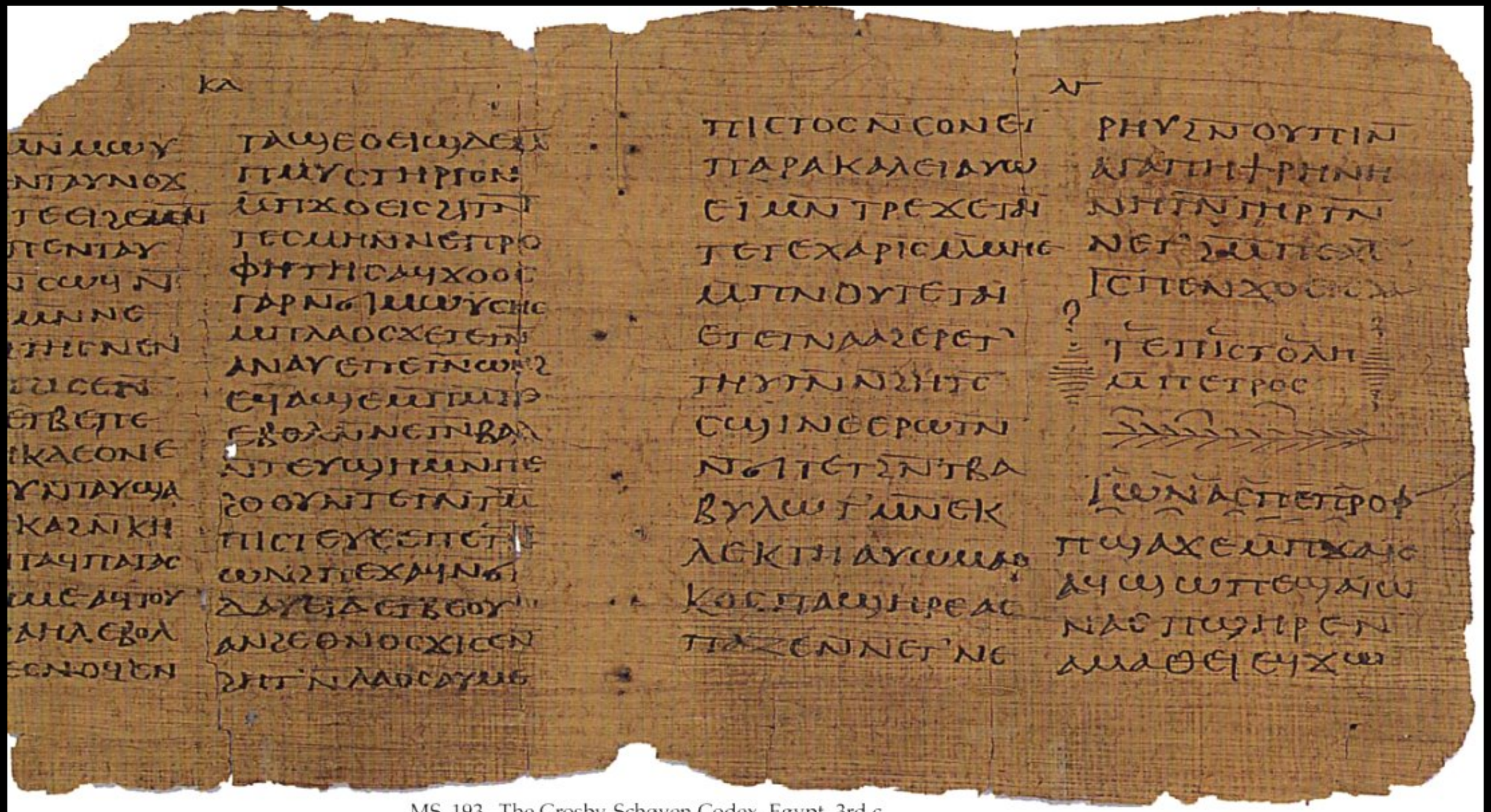
Goidelic
Brittonic
Germanic
Celtic
Germanic
Scytho-Sarmatian
Celtic
Gaulish
Raetian
Noric
Gaulish
Venetic
Dacian
Greek
Gallaecian
Aquitanian
Ligurian
Etruscan
Illyrian
Thracian
Iberian
Umbrian
Armenian
Lusitanian
Celt-Iberian
Greek
Galatian
Oscan
Neo-Phrygian
Greek
Greek
Syriac
Neo-Punic
Pisidian
Isaurian
Iberian
Greek
Aramaic
Neo-Punic
Greek
Neo-Punic
Lybian
Neo-Punic
Greek
Lybian
Hebrew
Lybian
Lybian or "Lybico-Berber"
Neo-Punic
Greek
Coptic
Nabatean
Ancient
North
Arabian
Lybian
Lybian

- Administración del imperio
- Literatura
- Derecho Romano
- Textos religiosos: la Biblia
    - Septuaginta (LXX)

Papyrus Fouad № 266

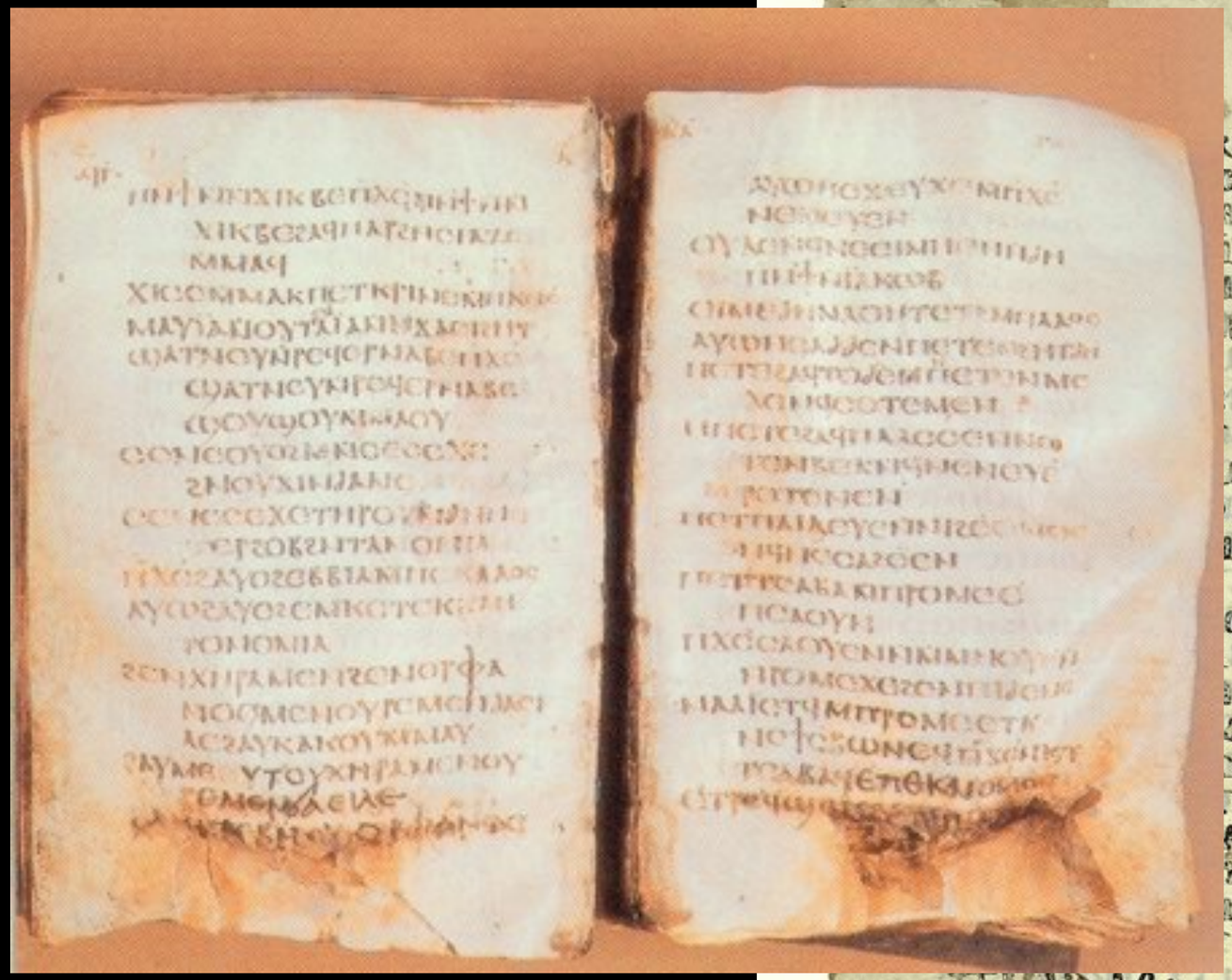
Второзаконие 31:28 – 32:7

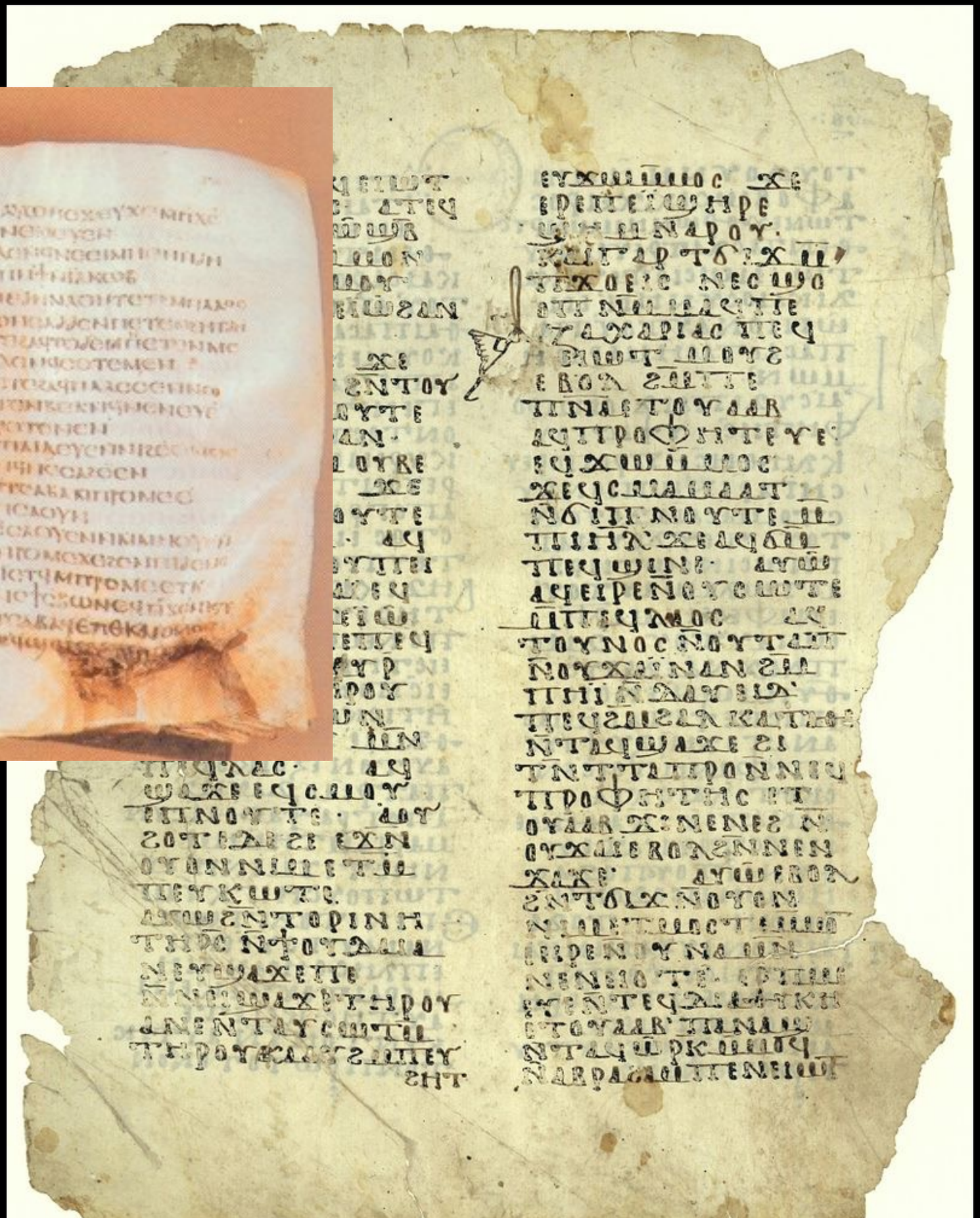




MS 193 The Crosby-Schøyen Codex. Egypt, 3rd c.
The oldest MS of Jonah and 1st Peter, and the oldest book in private ownership

Códice Glazier





ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΝΙΚΑΤΑΜΑΡΚΟΣ

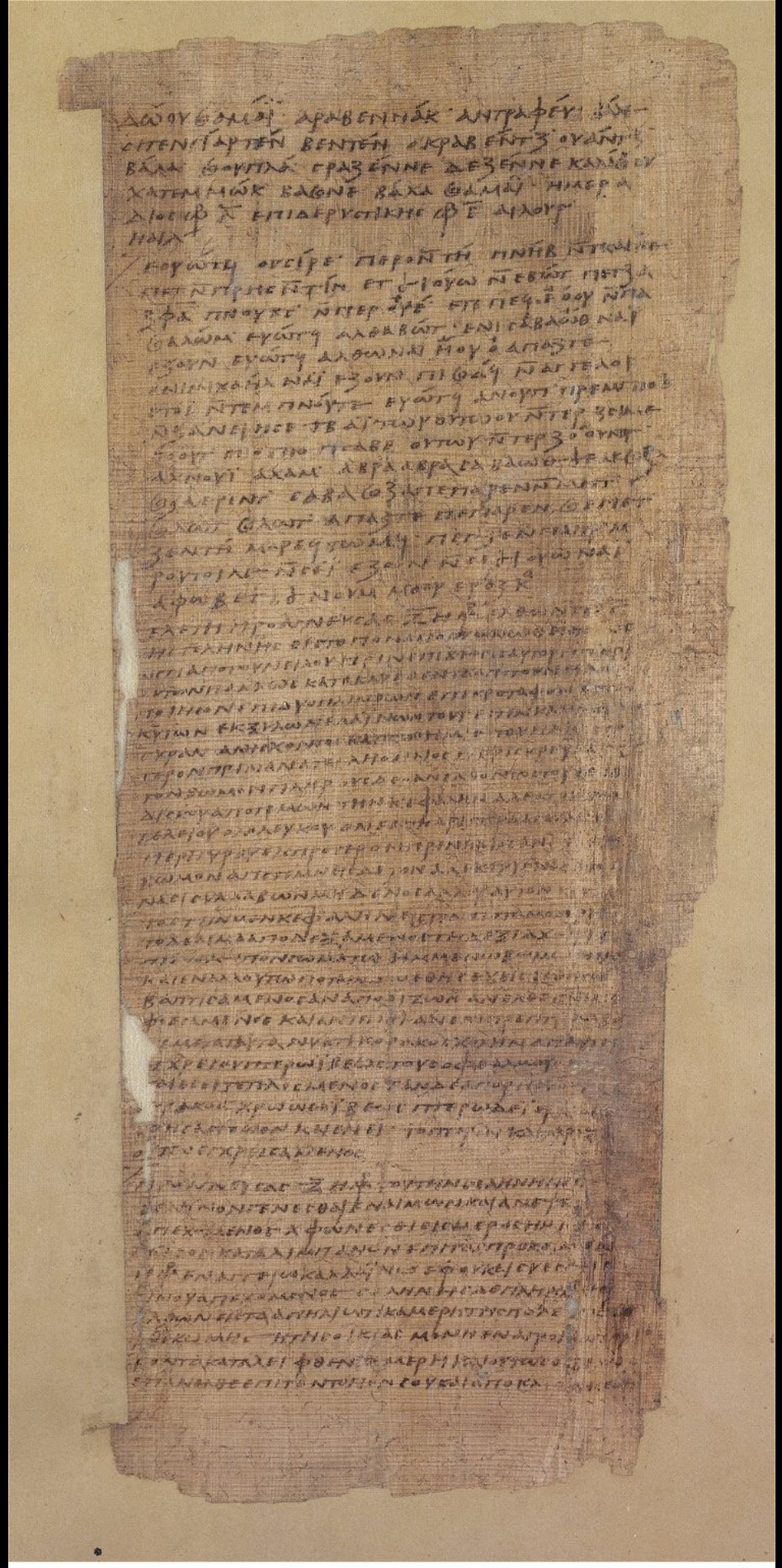
- Otros textos religiosos: homilías, liturgia
- Epístolas : cartas festales
- Textos monásticos
- Textos mágicos

Nag Hammadi

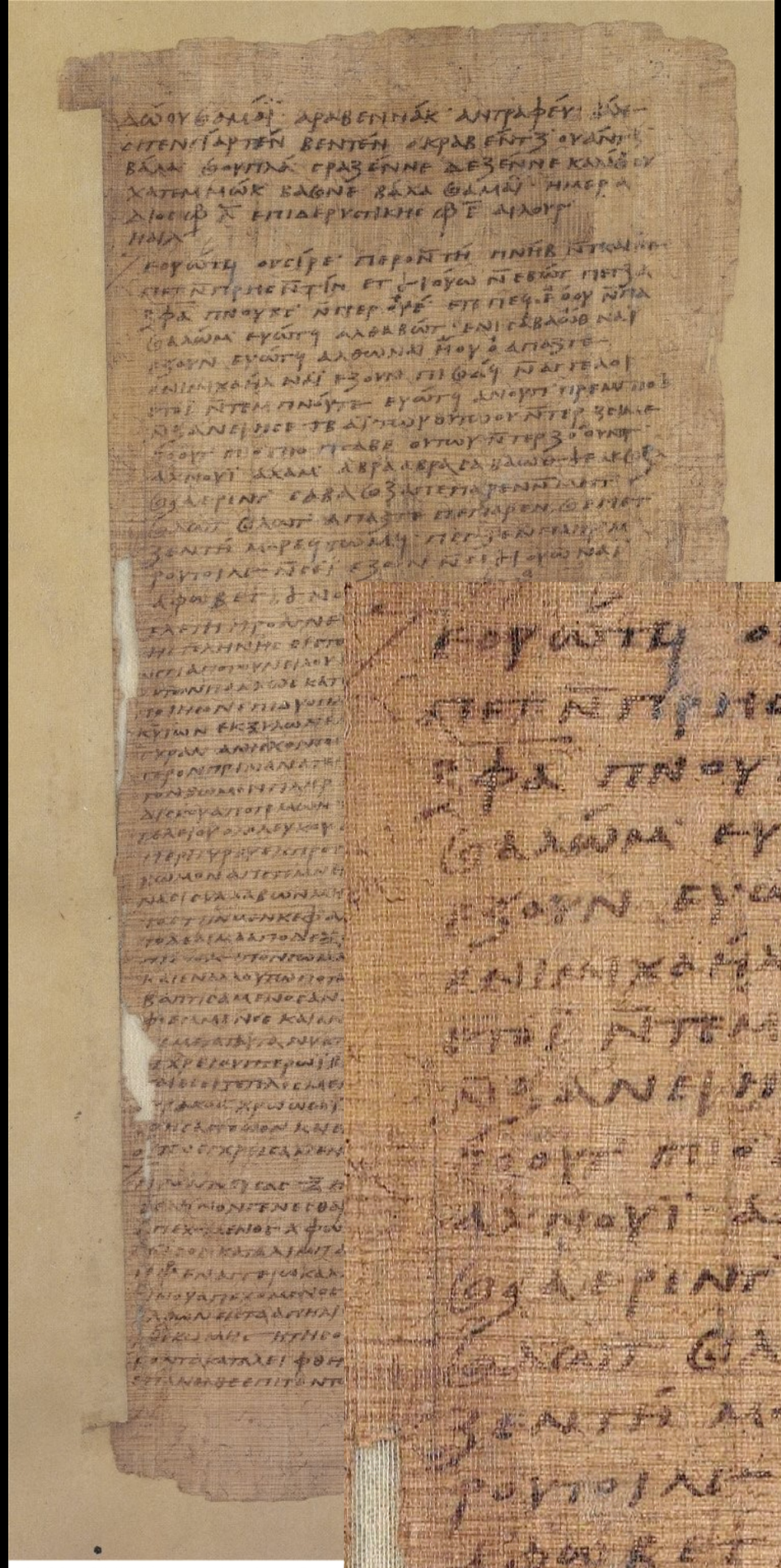
ⲔⲀⲦⲀ Ⲓ̀ⲰⲀⲚⲚⲎⲤ
Ⲛ̀
ⲀⲠⲞⲔⲢⲨⲪⲞⲚ

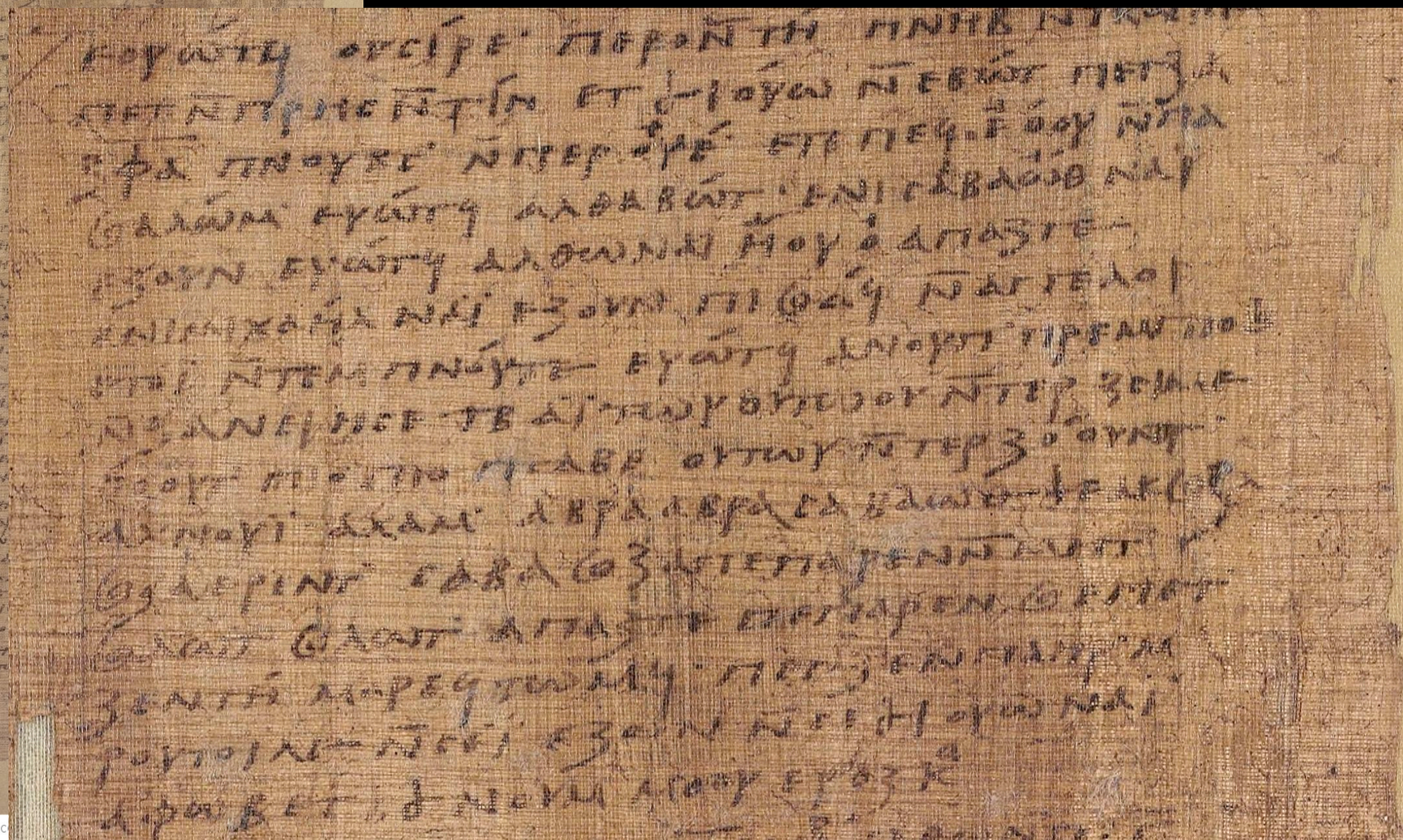
CRISTIANISMO

- Textos bíblicos : estandarización de la escritura copta
- Textos mágicos : contemporáneos con una “estandarización” diferente



a.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Supplément grec 574





ca.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

LITERATURA "PAGANA" CONTEMPORÁNEA

- Filosofía
- Damascio (s. V d.C.) Vidas de los filósofos
    - Horapolo
    - Amoniano
    - Isidoro
    - Hipacia
    - Asclepiades

Hypatia, Julius Kronberg

LITERATURA GRIEGA CONTEMPORÁNEA

- Panópolis:
    - Nono: Dionisiacas / Paráfrasis de S Juan
- Poetas hexamétricos de la Tebaida:
    - Coluto: Rapto de Helena, Calydoniaca, Persica
    - Trifiodoro: Saqueo de Troya
    - Museo: Hero y Leandro

SHENOUTE DE STRIPE

- Abad de la federación del Monasterio Blanco
- s. IV-V d.C.
- El autor copto más prolífico
- No transcendió fuera de Egipto

Había entonces un pagano que se llamaba Gesio. Era muy impío y solía blasfemar contra Cristo, diciendo palabras profanas sobre él en su ignorancia y su maldad- Cuando nuestro justo padre Shenoute se enteró de sus blasfemias le maldijo diciendo "Su lengua estará atada al dedo gordo de su pie en el infierno". Y esto es lo que le ocurrió cuando murió. Mi padre nos lo confirmó y dijo "Le vi en el infierno, con su lengua atada al dedo gordo de su pie, atormentado sin perdón por su impiedad". (Besa, Vida de Shenoute 88).

Tu ateísmo va a la par con la manera que tienes de abusar de los pobres con tu opresión. (…) Entras en sus casas, no hay niños, no hay padres, nadie, porque han huido; te llevas sus animales, sus carros, su paja, y te lo llevas todo a tus plantaciones y les haces trabajar más allá de su capacidad. Pues los rebaños y bienes que ambicionas, los arrancas de las gentes, algunos sin pago alguno, otros por un precio irrisorio; para no decir nada del pan, el vino, el forraje, trigo, centeno para las bestias y lo demás… estas son las opresiones con que les afliges, con tus trabajos forzados, tu vino pútrido y todas tus crueldades y dominaciones. (Discursos 4, 5 Leipoldt III: 82-4).

Y ocurrió otro día que nuestro padre Shenoute fue a Panópolis a sacar los ídolos de la casa de Gesio en silencio por la noche. Se subió a su burro con dos monjes que le acompañaban sobre sus propios burros, y llegaron al río por la noche. Por la divina providencia, cruzaron el río y entraron en la ciudad sin barco ni barquero. Y cuando se acercaban a la puerta de los paganos, las puertas de la casa se abrieron una tras otra hasta que llegaron al lugar donde estaban los ídolos, y entonces con los hermanos los tomó y los llevó al río, los rompió en pedazos y los tiró al río.

Besa, Vida de Shenoute (125-6):

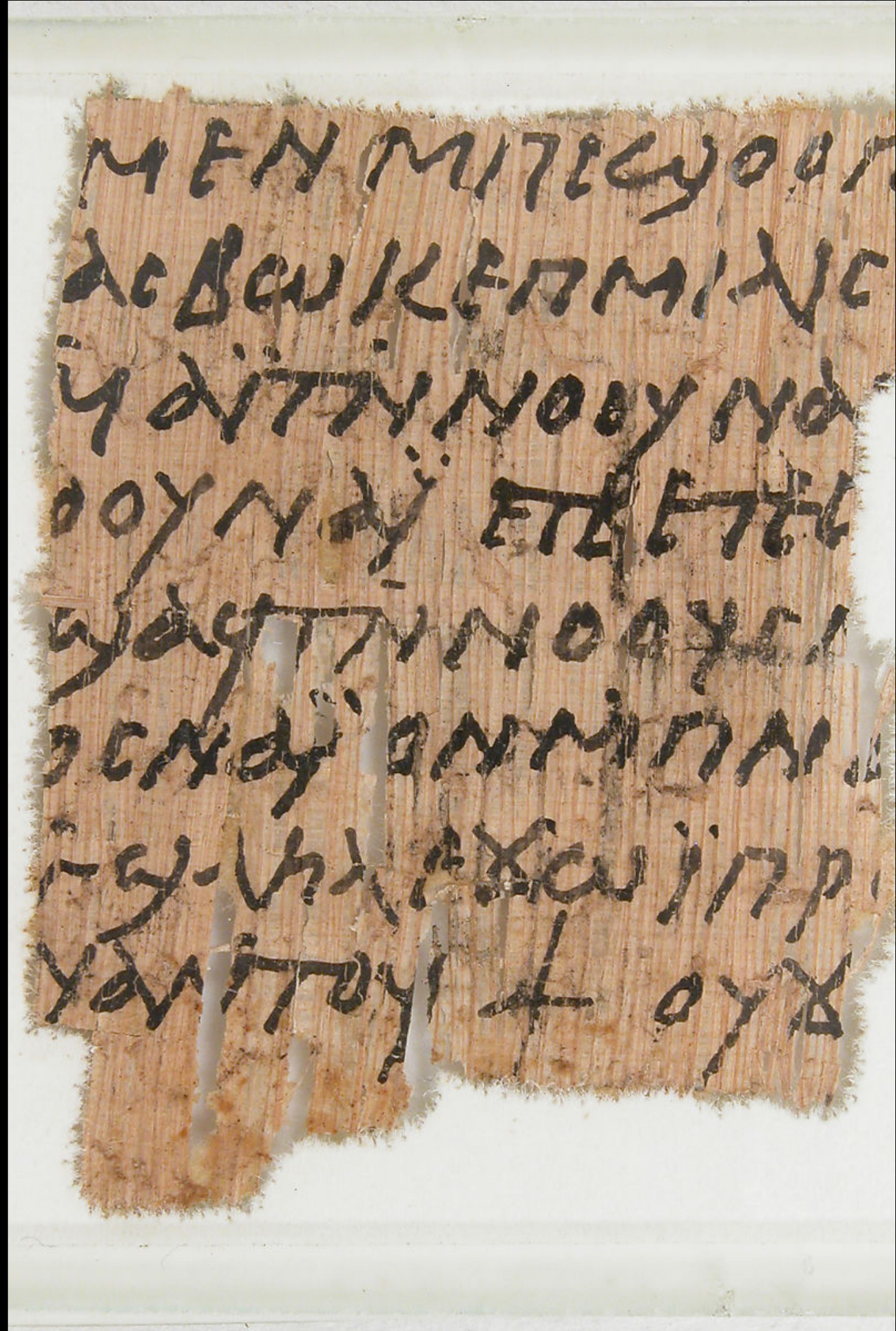
Y a través de él le dejamos expuesto de manera que todos apreciaron su desprecio y su vergüenza, pues reconocieron al mentiroso que decía "No hay ídolos en mi casa"
(ZJ 21)

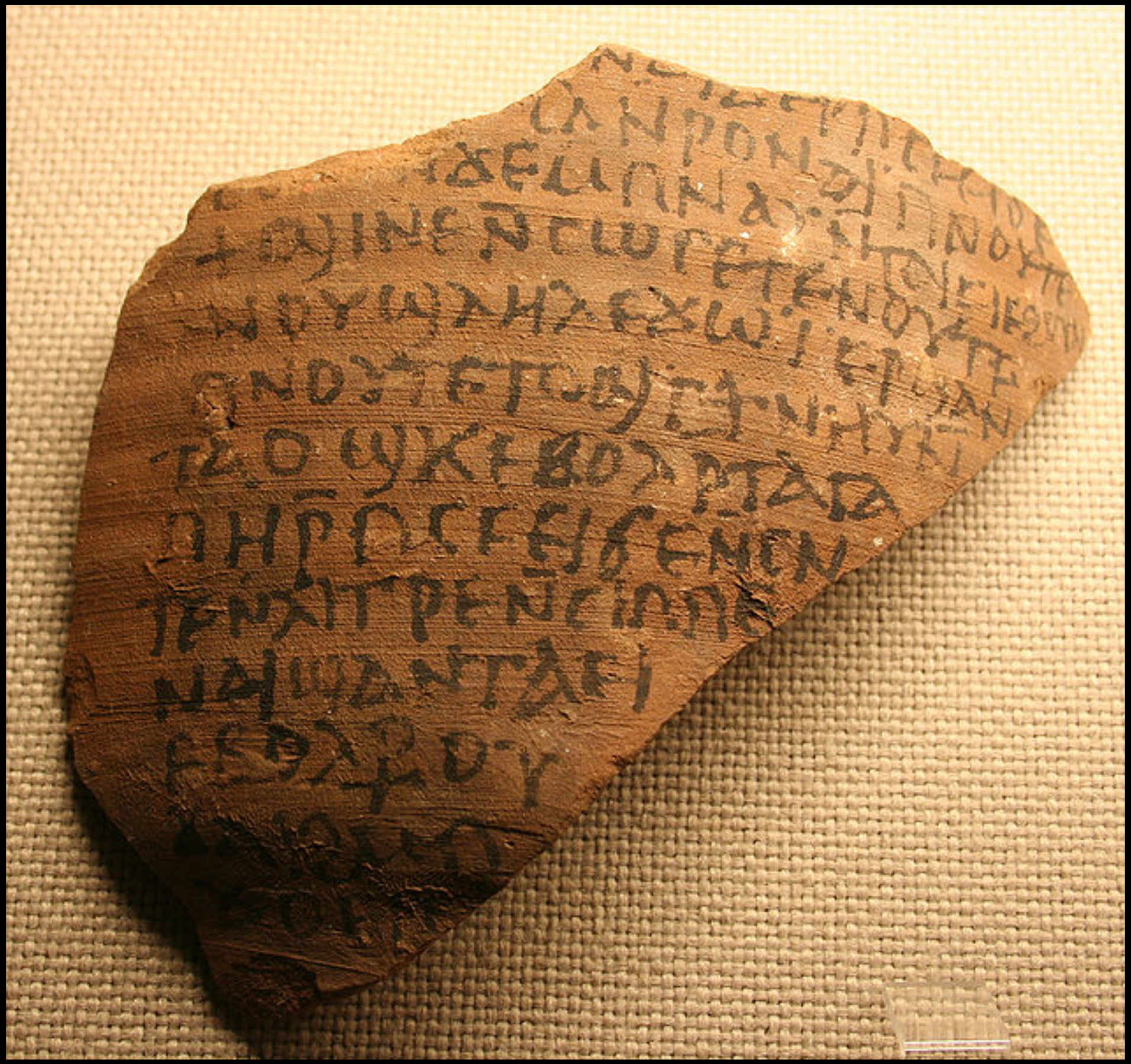
Puesto que no existe el "robo" para los que verdaderamente creen en Jesús, con respecto a lo que has dicho sobre mí -que tomé tus dioses en secreto y que hice colgar tu insulto y vergüenza a las jambas de las puertas de tu casa, escrito sobre papiro, después de romper tus jarras de orina, embotellada como si fuera vino, a las puertas de tu casa y a la entrada y a las puertas de cuantos se parecen a ti - igualmente no hay libertad para los que creen en Kronos, es decir, tú y los que te imitan en tus actos de incredulidad y de impureza.
(Disc. IV 5).

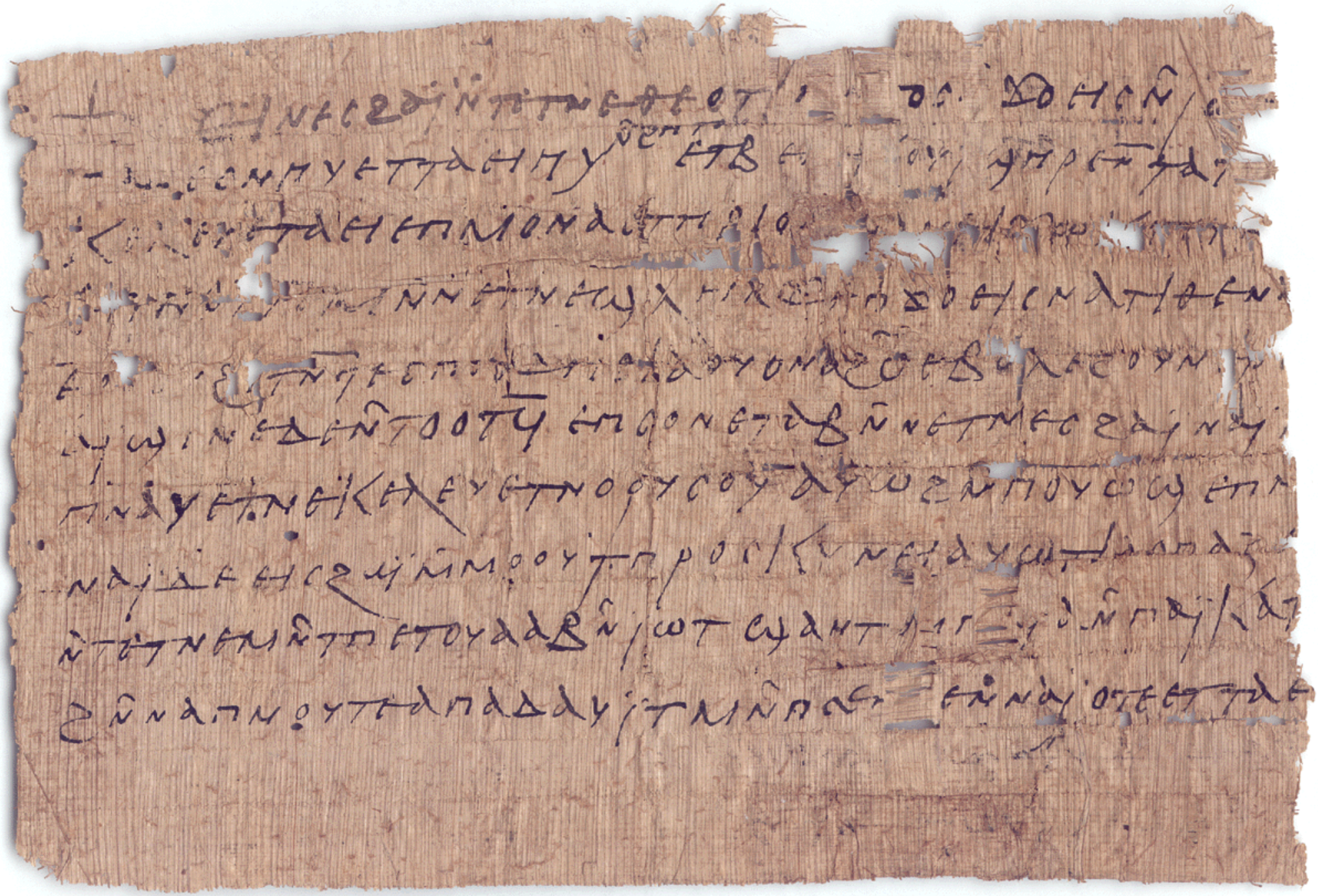
Y cuando examiné tu casa por segunda vez, no encontré ídolos en ella. ¿De manera que no tenías más que los que tomé la otra vez? Y si tomé los ídolos de tu casa, ¿puedo acaso también esconder el sol, el cielo, la luna y las estrellas a los que también rindes culto? ¿Acaso construiré vallas en el Oeste para impedir que ores hacia Occidente? ¿O haré vigilancia en el río y los canales para impedirte que ofrezcas libaciones a Kronos en las aguas?

FUENTES

PAPIROS DOCUMENTALES







Monasterio de Apa Apollo, Bawit, Hermúpolis